

Сводное резюме первоначального отчета о процессе разработки политики в отношении перевода и транслитерации контактных данных

Статус этого документа

Настоящий документ представляет собой сводное резюме первоначального отчета рабочей группы по вопросам процесса разработки политики в отношении перевода и транслитерации контактных данных, который был подготовлен персоналом ICANN и направлен на общественное обсуждение 15 декабря 2014 года. Итоговый отчет будет подготовлен после общественного обсуждения и представлен Совету GNSO.

Примечание к переводам

Данный документ переведен с английского языка на португальский и пять остальных языков ООН в целях расширения аудитории его читателей. Несмотря на усилия, предпринятые Корпорацией Интернета по распределению адресов и номеров (ICANN) в отношении проверки точности перевода, единственной официальной версией данного документа, имеющей силу, является англоязычная, поскольку английский является рабочим языком ICANN.

1. Сводное резюме

1.1 Введение

Рабочая группа по вопросам разработки политики в отношении перевода и транслитерации контактных данных («рабочая группа») занимается проблемами сбора и отображения в родовых доменах верхнего уровня (gTLD) контактных данных (их устоявшееся название — «данные Whois»). Согласно [уставу](#) (см. также приложение А), перед рабочей группой была поставлена задача «предоставить Совету GNSO рекомендацию в отношении перевода и транслитерации контактных данных. В рамках обсуждения данного вопроса данная рабочая группа должна, как минимум, рассмотреть следующие вопросы.

- Целесообразен ли перевод контактных данных на единственный общий язык или транслитерация контактных данных символами одного общего алфавита?
- Кто должен определить круг лиц, которые будут нести бремя по переводу контактных данных на единственный общий язык или транслитерации контактных данных символами одного общего алфавита?»

1.2 Обсуждения

Ключевой вопрос, обсуждавшийся в рабочей группе на ранних этапах работы и получивший общее согласие, состоял в том, что при подготовке рекомендации рабочей группы необходимо учитывать основную цель перевода и/или транслитерации данных (преобразования¹ данных): обеспечение возможности связаться с владельцем регистрации для тех, кто не знаком с исходным алфавитом. Это означает, что **точность** вводимых и отображаемых контактных данных имеет **первостепенную важность**.

Рабочая группа очень тщательно проанализировала различные аргументы за и против рекомендации обязательного перевода/транслитерации контактной информации.

С этим анализом можно ознакомиться ниже, а также в разделе 5 данного первоначального отчета. Члены рабочей группы **решительно призывают сообщество предоставить дополнительные аргументы за или против обязательного**

¹ Прилагательное «преобразованные» используется в данном отчете в отношении данных для обозначения «переведенных и/или транслитерированных» данных; подобным образом «преобразование» означает «перевод и/или транслитерация».

преобразования контактных данных после того, как будет открыто общественное обсуждение данного отчета. Это будет содействовать дальнейшему процессу выработки согласованного решения. Независимо от того, к какому именно варианту будут склоняться комментари, полученные в ходе общественного обсуждения, рабочая группа просит лиц, отправляющих отзывы, высказаться также в отношении второго вопроса, определенного уставом группы. Таким образом группа призывает представителей сообщества **выразить свое видение того, кто (и почему), по их мнению, должен решать вопрос о том, кто понесет финансовое бремя** в случае, если рабочая группа в своем итоговом отчете рекомендует ввести обязательное преобразование контактных данных.

1.2.1 Рассматриваемые рабочей группой аргументы в поддержку обязательного преобразования контактных данных в родовых доменах верхнего уровня

- Обязательное преобразование всей контактной информации в написание единым алфавитом обеспечило бы прозрачную, доступную базу данных с, пожалуй, большими возможностями поиска². В настоящее время все данные, получаемые из базы данных Whois для родовых доменов верхнего уровня (gTLD), представлены в кодировке ASCII, и благодаря такому единообразию база данных Whois — очень удобный глобальный ресурс. В долгосрочной перспективе потенциально неограниченное количество алфавитов/языков в базе данных может создать проблемы материально-технического обеспечения.
- Преобразование в какой-то мере поспособствовало бы обмену информацией между заинтересованными сторонами, которые используют разные языки. Эффективный обмен информацией способствует укреплению доверия к интернету и затрудняет возможное недобросовестное использование. На данном этапе наиболее распространенными являются кодировка ASCII и английский язык. При этом следует отметить, что даже в наши дни для множества пользователей интернета английский язык и латинская система письма не являются привычными. Количество таких пользователей будет значительно расти по мере того, как доступ к интернету и его использование

² На стр. 113 Руководства кандидата представлено следующее определение «возможностей поиска». Служба Whois с возможностями поиска: служба Whois включает возможности поиска через Интернет по имени домена, имени владельца регистрации, почтовому адресу, именам контактных лиц, идентификаторам регистраторов и IP-адресам без произвольных ограничений. Могут быть предложены возможности поиска с использованием булевых операторов. Данная служба должен предусматривать надлежащие меры предосторожности для исключения злоупотреблений этой функцией (например, ограничение доступа легитимными авторизованными пользователями), а приложение — демонстрировать соответствие применимому законодательству или правилам защиты конфиденциальности.

будет охватывать новые страны и континенты, и такое доминирующее использование английского языка может отпугнуть тех пользователей, которые не владеют уверенно или вовсе не знакомы с английским языком.

- В целях содействия работе правоохранительных органов возможность сравнить и сопоставить результаты Whois, если контактная информация будет преобразована согласно стандартам, может способствовать выяснению того, является то или иное лицо одним владельцем регистрации различных доменных имен.
- Обязательное преобразование позволило бы избежать возможного использования языков, которые труднее всего поддаются переводу³, лицами с недобросовестными намерениями.

1.2.2 Рассматриваемые рабочей группой аргументы против обязательного преобразования контактных данных в родовых доменах верхнего уровня

- Точное⁴ преобразование очень затратно, а рекомендация поддержать такое преобразование фактически перенесет затраты с тех, кто требует выполнения такой работы, на владельцев регистраций, регистраторов, регистратуры и других лиц. Высокие расходы очень затруднили бы ведение бизнеса для малых игроков на рынке. Существующие автоматизированные системы для преобразования не отвечают требованиям. Они не способны предоставить результаты с достаточным качеством для точного преобразования и охватывают менее 100 языков. Разработка систем для языков, с которыми не работают инструменты преобразования, идет медленно и стоит больших финансовых вложений, особенно это касается инструментов перевода. В случаях, когда важна точность, работу по преобразованию часто необходимо

³ При этом следует отметить, что инструменты преобразования для таких языков могут не существовать, поэтому до создания таких инструментов преобразование необходимо будет проводить вручную. Было бы сложно ограничить использование языков до какого-либо определенного набора, например, использовать только языки ООН.

⁴ Под точностью, согласно «Оценочному исследованию решений для представления и отображения интернационализированных контактных данных» от 2 июня 2014 года, понимается следующее. «Существует по меньшей мере три типа использования в другом языке или алфавите преобразованных контактных данных из базы данных регистрации доменных имен, в зависимости от необходимого уровня точности преобразования:

1. точное преобразование (например, использование данных в судах, сопоставление информации с паспортными данными, сведения о юридической регистрации и т. п.);
2. единообразное преобразование (позволяет использовать такую информацию в целях сопоставления ее с другой информацией, используемой в другом контексте, например, найти информацию об адресе владельца регистрации на картах Google и т. п.);
3. ситуативное преобразование (позволяет получить неофициальную или нестандартную версию информации на другом языке для обеспечения более широкого доступа к ней)».

Большое количество лиц (например, владельцев регистраций), участвующих в преобразовании контактных данных, негативно скажется как на точности, так и на единообразии преобразования.

выполнять вручную.⁵ К примеру, переведенное название города «Бангкок» (Bangkok) более пригодно для глобального использования, чем его транслитерированный вариант «Крунг тхеп» (Krung thep). При этом созданное с помощью транслитерации название города «Пекин» (Beijing) намного больше подходит для использования, чем его переведенный вариант «Северная столица». Автоматизированные системы не смогут распознавать случаи, когда необходим перевод, а когда — транслитерация.

- Еще одно последствие, относящееся к финансовому бремени преобразования контактной информации, заключается в том, что расширение использования интернета и предоставление преимуществ его использования может стать затруднительным, особенно в менее развитых регионах, которые отстают от остального мира в том, что касается доступа к интернету, и часто не используют латинский алфавит.
- Будет практически невозможно достичь высокого уровня точности преобразования огромного количества алфавитов и языков для преобразования по большей части имен собственных в один общий алфавит и язык. Для некоторых языков не существует стандартов; стандартизированные языки могут иметь более одного стандарта, например для китайского языка существуют и используются как стандарт романизации пиньинь, так и транскрипционная система Уэйда-Джайлза.
- Обязательное преобразование потребует утверждения как исходного, так и преобразованного вариантов каждый раз, когда они изменяются, что будет потенциально затратным дублированием работы. Ответственность за точность может лечь на владельцев регистрации, у которых может не хватать языковых навыков для проверки точности контактных данных. Это может создать неразрешимые трудности при выполнении договорных обязательств между владельцами регистраций и регистраторами, а также между регистраторами и ICANN. Единообразное преобразование контактной информации из миллионов записей является крайне трудно достижимым, в особенности по причине продолжающейся глобализации интернета и увеличения числа пользователей, которые являются носителями языков, не использующих латинский алфавит. В регистрационных данных доменного имени должна отображаться информация, указанная владельцем регистрации. Первоначальные данные должны быть

⁵ Для получения более подробной информации см.: *Исследование с целью оценки решений по представлению и отображению интернационализированных контактных данных*.
<https://www.icann.org/en/system/files/files/transform-dnrd-02jun14-en.pdf>.

официальными, заверенными и подтвержденными. Во время перевода и преобразования могут возникнуть ошибки.

- Обязательное преобразование в один алфавит может быть проблематичным или несправедливым в отношении всех заинтересованных сторон, которые не владеют этой единой системой письма. К примеру, в то время как преобразование с китайского на латинский алфавит принесет пользу, например, для правоохранительных органов в странах, использующих алфавиты на основе латинской системы письма, оно будет бесполезным для правоохранительных органов в других странах, где не используется латинский алфавит.
- Количество владельцев зарегистрированных имен, не использующих латинскую систему письма, растет, и они не смогут преобразовать свою контактную информацию самостоятельно. Таким образом, преобразование необходимо будет проводить на одном из более поздних этапов на уровне регистраторов или регистратур. Учитывая количество доменных имен во всех gTLD, это может повлечь за собой значительные затраты, неоправданные с точки зрения принесенной другим пользы, и нанести вред точности и единообразию — изначально ключевым условиям сбора контактных данных владельцев зарегистрированных имен.
- Возможности использования преобразованных данных вызывают сомнения, поскольку владельцы зарегистрированных имен, не знающие латинский алфавит, не смогут обмениваться данными с помощью латинской системы письма, даже если их контактная информация была преобразована и, таким образом, доступна для тех, кто использует латинский алфавит.
- Было бы более удобно, если бы владельцам зарегистрированных имен разрешалось вносить свои регистрационные контактные данные с помощью их местных алфавитов, а регистраторы или регистратуры преобразовывали⁶ информацию в соответствующих полях в латинскую систему письма. Если бы преобразование стало задачей регистраторов или реестров, то это бы обеспечило большую точность информации и упростило бы получение почтового адреса и/или адреса электронной почты при необходимости связаться с владельцами имен. Подобный метод уже применяется в отношении некоторых национальных доменов верхнего уровня (ccTLD).

⁶ Термин «преобразование» используется в данном отчете в отношении контактной информации, а не полей данных. В будущей системе могли бы быть предусмотрены названия для полей на шести языках ООН и некое постоянное центральное хранилище названий для полей на дополнительных языках для тех регистраторов и других лиц, которым необходимо отображать их для различных рынков.

- Что касается работы правоохранительных органов, несмотря на то, что результаты поиска в Whois сравниваются и сопоставляются, на практике злоумышленники вводят одинаковые данные в различные места и часто очень проблематично определить, являются ли два набора контактной информации одинаковыми или разными. Маловероятно, чтобы использование различных стандартов транслитерации как-то повлияло на способность определить, одинаковы ли два набора данных.
- Подобным образом, поскольку правоохранительные органы обычно заинтересованы в определении идентичности или разности двух наборов контактных данных, маловероятно, чтобы злоумышленники для сокрытия своей деятельности стали использовать языки, которые труднее поддаются переводу.

Хотя голосование для принятия единогласного решения в отношении данного первоначального отчета еще не проводилось, на данном этапе сопредседатели рабочей группы пришли к пониманию того, что **подавляющее большинство** членов рабочей группы не поддерживают рекомендацию ввести обязательное преобразование контактных данных. Тем не менее, существует **меньшинство**, которое придерживается противоположной точки зрения, его представители надеются, что комментарии, полученные в ходе общественного обсуждения, позволят достичь широчайшего возможного консенсуса в поддержку рекомендаций итогового отчета. С учетом этого большинство рабочей группы предлагает следующие предварительные рекомендации.

1.2.3 Предварительные рекомендации

№1 Рабочая группа может рекомендовать следующее: принятие обязательного преобразования контактных данных является нежелательным. Любые лица, которым необходимо преобразование, могут свободно выполнять его ситуативно, не в рамках базы регистрационных данных доменного имени.

№2 Рабочая группа может рекомендовать предусмотреть, чтобы все новые базы данных служб каталогов регистрационных данных, которые будут планироваться ICANN, поддерживали возможность получать входные данные в форме контактной информации, написанной с использованием нелатинских систем письма. При этом для всех полей данных такой новой базы данных должны быть предусмотрены метки в кодировке ASCII, что позволит легко понять, какую информацию предоставляют собой те или иные записи данных и какой язык/алфавит использовал владелец зарегистрированного имени.

№3 Рабочая группа может рекомендовать, чтобы владельцы зарегистрированных имен вводили свою контактную информацию на том языке или алфавите, который соответствует языку региона, где регистратор ведет свою деятельность.

№4 Рабочая группа может рекомендовать, чтобы регистраторы и регистратуры проверяли единообразие полей данных, правильность указанной контактной информации (в соответствии с соглашением об аккредитации регистраторов), а также правильность меток полей данных, что упростит преобразование данных в случае необходимости.

№5 Рабочая группа может рекомендовать, чтобы для обеспечения максимальной точности такие данные были представлены в дополнительных полях (наряду с местным вариантом написания данных, представленных владельцем регистрации), если регистраторы захотят выполнить преобразование контактной информации.

№6 РГ может рекомендовать, чтобы названия полей регистрационных данных доменного имени переводились на как можно большее количество языков.

№7 Основываясь на рекомендациях №1–6, вопрос о том, кто понесет бремя перевода или транслитерации в одну общую систему написания, теряет актуальность.

Примечание: в своих обсуждениях рабочая группа уже отмечала, что независимо от того, кто принимает решение, вероятнее всего, финансовое бремя перевода/транслитерации контактных данных придется нести владельцам регистраций и регистраторам. Сообществу настоятельно рекомендуется представить свое мнение по данной проблеме независимо от того, считают ли представители сообщества необходимым ввести обязательный перевод/транслитерацию или нет.

1.3 Период получения заявлений от групп заинтересованных сторон/постоянных групп и первоначального общественного обсуждения

Для предварительного отчета о проблеме с 8 января по 1 марта 2013 года был открыт [форум общественного обсуждения](#). [Четыре \(4\) комментария](#), полученных в ходе общественного обсуждения, были включены в [отчет о комментариях общественности](#).

Кроме того, рабочая группа направила группам заинтересованных сторон и постоянным группам GNSO, а также другим организациям поддержки и консультативным комитетам ICANN запрос предоставить свои отзывы и изложить свои взгляды в отношении вопроса о рекомендации переводить и/или транслитерировать контактные данные. Было получено шесть комментариев. Рабочая группа представила их резюме в своем [средстве анализа комментариев общественности](#).

1.4 Заключение и дальнейшие действия

Рабочая группа завершит настоящий раздел в итоговом отчете после получения и рассмотрения комментариев, полученных в рамках периода общественного обсуждения настоящего первоначального отчета.